

思源中文學校 2009 年學術比賽

A 組翻譯

中翻英：請將下篇文章翻譯成英文

愛因斯坦的鏡子

愛因斯坦(Einstein)小時候十分貪玩。母親再三勸告他：“不能再這樣下去了。”愛因斯坦總是不以為然地回答說：“你瞧瞧我的朋友們，他們不都和我一樣嗎？”

有一天，父親給愛因斯坦講了一件有趣的事情。

父親說：“昨天，我和鄰居傑克大叔去清掃南邊工廠的一個大煙囪。那煙囪只有踩著煙囪內的鋼筋踏梯才能上去。你傑克大叔在前面，我在後面。我們抓著扶手，一階一階地終於爬上去了。下來時，你傑克大叔走在前面，我跟在後面。鑽出煙囪，我看見你傑克大叔的模樣，心想我一定和他一樣，臉髒得像個小丑，於是我就到附近的小河裏去洗了又洗。而你傑克大叔呢，他看見我鑽出煙囪時乾乾淨淨的，就以爲他也和我一樣乾淨呢，於是就只洗了洗手就大模大樣上街了。結果，街上的人都笑痛了肚子，還以爲你傑克大叔是個瘋子呢。”

父親鄭重地對愛因斯坦說：“其實，別人誰也不能做你的鏡子，只有自己才是自己的鏡子。拿別人做鏡子，白癡或許會把自己照成天才的。”

愛因斯坦聽了，馬上臉紅，從此離開了那群頑皮的孩子們。他時時用自己做鏡子來檢查和映照自己，終於映照出了他生命的閃亮光輝。

思源中文學校 2008 年學術比賽

A 組翻譯

English translation to Chinese: Please translate the following paragraphs into Chinese. You may use pinyin or zhuyin for words that you do not know.

All I Would Ever Need

I had always felt like I was a misfit in school. My friends, although good and true friends, were not in the crowd of popular kids in school.

Parading constantly before my eyes was “the fun group” —the popular kids—always laughing and whispering, never sad or depressed, skipping their way through school, the best of friends. Teachers loved them, boys loved them, the whole school loved them. I worshipped them and wanted to be just like them. I dreamed of the day that they would accept me.

My dream came true when I turned fourteen and I tried out for the cheerleading squad. To my surprise, I was chosen. Almost instantly, I was thrust into the “in crowd.” I felt like a butterfly coming out of a cocoon. I changed my hair and the way I dressed. Everyone thought the change in me was fantastic—new clothes, a new group of friends and a new outlook on life.

Almost overnight the whole school knew who I was, or at least they knew my name. There were parties and sleepovers, and of course, cheering at the games. I was finally one of the popular kids. Everything I had wanted to be, I was.

Something strange was happening to me, however. The more I was included with the “in crowd,” the more confused I became. In reality, these people were far from perfect. They talked behind each other’s backs while they pretended to be best friends. They rarely had a truly good time but smiled and faked it. They didn’t care about who I was, what I believed in, what my dreams were or what made me who I was. It was a shock to see them as they really were.

I began to feel a huge sense of loss and disappointment. But worst of all, I realized that I was becoming just like them, and I didn’t like what was happening at all.

I concentrated first on finding out who my real friends were—the ones who listened and who really cared about me. They were the only ones who really mattered. I stayed with cheerleading because I really enjoyed it. But I stopped hanging around with only the popular kids, and I widened my circle of friends. I found out that my real friends had never left me. They were simply waiting for me to come to my senses. I finally realized that my original friends were all I would ever need. ---by: Kerri Warren

(Adapted from *Chicken Soup for the Kid’s Soul*)

思源中文学校 2008 年学术比赛

A 组翻译

1. 中翻英: 请将下篇文章翻译成英文

爱因斯坦的镜子

爱因斯坦(Einstein)小时候十分贪玩。母亲再三劝告他：“不能再这样下去了。”爱因斯坦总是不以爲然地回答说：“你瞧瞧我的朋友们，他们不都和我一样吗？”

有一天，父亲给爱因斯坦讲了一件有趣的事情。

父亲说：“昨天，我和邻居杰克大叔去清扫南边工厂的一个大烟囱。那烟囱只有踩着烟囱内的钢筋踏板才能上去。你杰克大叔在前面，我在后面。我们抓着扶手，一阶一阶地终于爬上去了。下来时，你杰克大叔走在前面，我跟在后面。钻出烟囱，我看见你杰克大叔的模样，心想我一定和他一样，脸脏得像个小丑，于是我就到附近的小河里去洗了又洗。而你杰克大叔呢，他看见我钻出烟囱时干干净净的，就以爲他也和我一样干净呢，于是就只洗了洗手就大模大样上街了。结果，街上的人都笑痛了肚子，还以爲你杰克大叔是个疯子呢。”

父亲郑重地对爱因斯坦说：“其实，别人谁也不能做你的镜子，只有自己才是自己的镜子。拿别人做镜子，白痴或许会把自己照成天才的。”

爱因斯坦听了，马上脸红，从此离开了那群顽皮的孩子们。他时时用自己做镜子来检查和映照自己，终于映照出了他生命的闪亮光辉。

思源中文学校 2008 年学术比赛

A 组翻译

English translation to Chinese: Please translate the following paragraphs into Chinese. You may use pinyin or zhuyin for words that you do not know.

All I Would Ever Need

I had always felt like I was a misfit in school. My friends, although good and true friends, were not in the crowd of popular kids in school.

Parading constantly before my eyes was “the fun group” —the popular kids—always laughing and whispering, never sad or depressed, skipping their way through school, the best of friends. Teachers loved them, boys loved them, the whole school loved them. I worshipped them and wanted to be just like them. I dreamed of the day that they would accept me.

My dream came true when I turned fourteen and I tried out for the cheerleading squad. To my surprise, I was chosen. Almost instantly, I was thrust into the “in crowd.” I felt like a butterfly coming out of a cocoon. I changed my hair and the way I dressed. Everyone thought the change in me was fantastic—new clothes, a new group of friends and a new outlook on life.

Almost overnight the whole school knew who I was, or at least they knew my name. There were parties and sleepovers, and of course, cheering at the games. I was finally one of the popular kids. Everything I had wanted to be, I was.

Something strange was happening to me, however. The more I was included with the “in crowd,” the more confused I became. In reality, these people were far from perfect. They talked behind each other’s backs while they pretended to be best friends. They rarely had a truly good time but smiled and faked it. They didn’t care about who I was, what I believed in, what my dreams were or what made me who I was. It was a shock to see them as they really were.

I began to feel a huge sense of loss and disappointment. But worst of all, I realized that I was becoming just like them, and I didn’t like what was happening at all.

I concentrated first on finding out who my real friends were—the ones who listened and who really cared about me. They were the only ones who really mattered. I stayed with cheerleading because I really enjoyed it. But I stopped hanging around with only the popular kids, and I widened my circle of friends. I found out that my real friends had never left me. They were simply waiting for me to come to my senses. I finally realized that my original friends were all I would ever need. ---by: Kerri Warren

(Adapted from *Chicken Soup for the Kid’s Soul*)

